

ABSTRACT

Wiraanggini, Leonora Dwitamara. (2022). *ELESP Students' Problems and Strategies in Interpreting Practices in The Consecutive Interpreting Course During Online Learning*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Interpreting is a means of communication used to transfer or translate information, ideas, and feelings from one person to another into another language. Studying interpreting is challenging, and even more when done online. This research aims to investigate the problems faced by ELESP students during interpreting activity and aims to explore the strategies adopted to overcome the problems.

This research is conducted to answer two research questions, which are: (1) What were the problems encountered by the ELESP Students in interpreting practice during online learning; and (2) What were the strategies that the students used to overcome these problems.

To answer those research questions, the researcher used mixed methods. The instruments were questionnaire and interview. To obtain the quantitative data, the questionnaire was distributed to fifty students of the English Language Education Study Program of Sanata Dharma University batch 2018 who had taken a Consecutive Interpreting course in the seventh semester. The questionnaires were divided into two, namely close-ended questionnaire and open-ended questionnaire. Then, five respondents were interviewed to obtain the qualitative data.

The researcher found that several internal and external factors caused problems during online sessions. The research revealed that the problems faced by ELESP Students when interpreting included lack of vocabulary mastery, unable to understand the symbols, time limitation of take-note, nervous, lack of confidence, lack of focus, lack of listening practice, speaker's speaking speed, length of source speech, poor internet connection, and less supportive environment. Furthermore, this research found some strategies to overcome the problems in interpreting activity, such as preparing themselves with more practicing through watching the movie or YouTube and practice to interpret them and trying to make a simple symbol. They skipped some words during the interpreting activity and interpreted the incomplete sentence. Overall, the findings conclude that the ELESP Students still need some improvements deliver the message into the target language.

Keywords: *ELESP Students, interpreting, problems, strategies, online learning*

ABSTRAK

Wiraanggini, Leonora Dwitamara. (2022). *ELESP Students' Problems and Strategies in Interpreting Practices in The Consecutive Interpreting Course During Online Learning*. Yogyakarta: English Language Education Study Program, Sanata Dharma University.

Interpretasi adalah sarana komunikasi yang digunakan untuk mentransfer atau menerjemahkan informasi, ide, dan perasaan dari satu orang ke orang lain ke dalam bahasa lain. Belajar interpretasi itu menantang dan bahkan lebih jika dilakukan secara belajar daring. Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui permasalahan yang dihadapi mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris selama kegiatan interpretasi dan juga bertujuan untuk menyelidiki strategi yang diambil untuk mengatasi masalah tersebut.

Penelitian ini dilakukan untuk menjawab dua rumusan masalah, yaitu: (1) Apa kendala yang dihadapi oleh mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris dalam praktik interpretasi selama pembelajaran daring; dan (2) Apa strategi yang digunakan mahasiswa untuk mengatasi masalah tersebut.

Untuk menjawab dua pertanyaan yang ada, peneliti menggunakan metode campuran yaitu kuesioner dan wawancara. Untuk memperoleh data kuantitatif, kuesioner dibagikan kepada lima puluh mahasiswa mahasiswa program studi Pendidikan Bahasa Inggris Universitas Sanata Dharma angkatan 2018 yang telah mengambil mata kuliah *Consecutive Interpreting* pada semester tujuh. Kuesioner dibagi menjadi dua, yaitu pertanyaan tertutup dan pertanyaan terbuka. Kemudian, sebanyak lima responden diwawancarai untuk memperoleh data kualitatif.

Peneliti menemukan bahwa beberapa faktor internal dan eksternal menyebabkan masalah selama sesi belajar daring. Hasil penelitian mengungkapkan bahwa masalah yang dihadapi oleh mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris ketika sedang menginterpretasikan, antara lain kurang paham dikarenakan cepatnya pembicara ketika berbicara, kurangnya penguasaan kosakata, tidak dapat memahami simbol, keterbatasan waktu mencatat, gugup, kurang percaya diri, kurang fokus, kurangnya latihan mendengarkan, dan lingkungan yang kurang mendukung. Selanjutnya, penelitian ini menemukan beberapa strategi untuk mengatasi kendala dalam kegiatan menafsirkan, seperti mempersiapkan diri dengan lebih banyak berlatih melalui menonton film atau YouTube dan latihan untuk menginterpretasikan, dan mencoba membuat simbol sederhana. Secara keseluruhan, hasil penelitian menyimpulkan bahwa mahasiswa Pendidikan Bahasa Inggris masih membutuhkan beberapa perbaikan dan latihan untuk menginterpretasikan dan menyampaikan pesan ke dalam bahasa target.

Kata kunci: *ELESP Students, interpreting, problems, strategies, online learning*